



Traductorado Público Sin restricciones

Nombre de Unidad Curricular	Lingüística Aplicada I
Fecha de Vigencia:	2023
Responsable del Curso:	Alma Bolón
Año y Semestre en el que se Imparte:	Primer año primer semestre
Área de Conocimiento	Área lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6

Modalidad de cursos:	Teórico
Conocimientos Previos Recomendados:	Conocimiento del idioma español escrito (sintaxis, vocabulario, ortografía).

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

El curso de Lingüística Aplicada presenta autores fundacionales cuyas obras permiten la reflexión sobre la lengua, en particular, pero no exclusivamente, cuando ésta se encuentra en trance de traducción intra e interlingüística. Por ende, este curso no aspira a formar "expertos en comunicación lingüística", sino que propende a reflexionar con el sostén de la teoría estudiada: de su potencia crítica y de su dimensión criticable. Simultáneamente, el curso invita de forma constante a analizar un corpus lingüístico compuesto por numerosos y variados ejemplos que verifican la potencia y los límites operativos de la reflexión desarrollada.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

El curso se basa en el estudio de autores cuyas obras presentan un grado de organicidad y desarrollo susceptible de ser comprendido y apreciado tanto por sus vínculos internos como por las relaciones que entretejen con otros pensamientos. Por ende, el curso, como corresponde a la enseñanza universitaria, se aleja de abordajes temáticos manualizados.

Lingüística Aplicada I se concentra en la presentación de la obra de Ferdinand de Saussure y de Eugenio Coseriu, respectivamente, a través de las siguientes lecturas: - Ferdinand de Saussure, Curso de lingüística general [1915].

Introducción: caps. I, II, III, IV, V. Primera parte: caps. I, II, III. Segunda parte: caps. III, IV, V, VI.

- Ferdinand de Saussure, Escritos de lingüística general [2002]. “Sobre la esencia doble del lenguaje”: Prefacio, 2a, 2b, 3a, 3b, 3f, 5a, 20a, 20b, 21, 22b, 23, 24, 25, 26, 27 “Antiguos documentos”: 2a, [Primera y segunda conferencias en la Universidad de Ginebra, noviembre de 1891.]
- Eugenio Coseriu, “Sistema, norma y habla” [1952].

Bibliografía Básica

Saussure, Ferdinand de: Curso de lingüística general [1915], trad. Amado Alonso, Buenos Aires: Losada, 1959.

Saussure, Ferdinand de: Escritos sobre lingüística general [2002], Barcelona: Gedisa, 2004.

Coseriu, Eugenio: “Sistema, norma y habla” [1952], in Teoría del lenguaje y lingüística general, Madrid: Gredos, 1962.

Bibliografía Complementaria

- Bolón, Alma: "Sobre la practicidad de la teoría: Saussure y la traducción" in Revista de Lenguas Vivas; Buenos Aires: Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, 2011.
- Bolón, Alma: "Sistema, norma y habla: una tripartición contra el autoritarismo y contra el laxismo", in Arquías, N° 1; Montevideo: ANEP – CFE – DDE – SED. Disponible en: http://henciclopedia.org.uy/autores/Alma%20Bolon/Sistema_normahabla.htm
- Coseriu, Eugenio: "El español de América y la unidad del idioma" in Actas del I Simposio de Filología Iberoamericana, Sevilla, 1990.
- Coseriu, Eugenio. "Los conceptos de "dialecto", "nivel" y "estilo de lengua" y el sentido propio de la dialectología" in Lingüística española actual, Madrid: Arco/Libros, Vol. 3, N° 1, 1981.
- Eco, Umberto: La búsqueda de la lengua perfecta, trad. María Pons. Barcelona: Crítica, 1994.

Diccionarios

- Bailly, Anatole: Abrégé du dictionnaire grec – français, Paris: Hachette, 1902. (Versión completa disponible en bailly.app)
- Corominas, Joan & Pascual, José Antonio: Diccionario crítico – etimológico castellano e hispánico. Madrid: Gredos, 1983 – 1984, 6 vols.
- Diccionario manual griego clásico - español, Madrid: Vox, 1967.
- Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda: Novo dicionário da língua portuguesa. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- Moliner, María: Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2001, 2 vols. Oxford English Dictionary, disponible en <https://www.oxforddictionaries.com/>.
- Pianigiani, Ottorino: Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana [1907], disponible en www.etimo.it
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española: Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa – Calpe, 2014, 23ª. ed. (También disponible en <https://dle.rae.es/>)
- Trésor de la langue française (TLRFi), disponible en <http://www.cnrtl.fr/>

Modalidad de Enseñanza Presencial

Modalidad de enseñanza	Presencial
Horas Presenciales	45 semestrales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

El curso es de asistencia obligatoria y se promueve mediante la realización de dos pruebas parciales que alcancen un promedio de 6 (B B B) o superior. De no alcanzarse este promedio, habiéndose cumplido con el reglamento de asistencias, se queda en condiciones de rendir examen en los sucesivos períodos habilitados. La poca familiaridad de los estudiantes con la reflexión metalingüística y la confianza en que esa familiaridad puede desarrollarse a lo largo del curso anual llevaron a que esta cátedra nunca haya aplicado el artículo reglamentario que estipula la eliminación de los estudiantes cuyas dos primeras pruebas no alcanzan la nota de 3 (R R R). De haberse aplicado, muchos estudiantes habrían sido privados del tiempo de maduración necesario para adquirir la esperada familiaridad con lo que el curso propone estudiar. Semestralizado el curso anual bajo un régimen de previaturas, esta posibilidad se extingue.